

## ORGANIZACIÓN

Director Ejecutivo del Programa: Antonio Rueda

Directora Residente: Rita Serghini

Asistente de la Directora: Erin Gilbert

Coordinador Académico: Victoriano Gaviño Rodríguez

## COMISION DE SEGUIMIENTO

Jacinto Espinosa García, Decano de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz

Sra. Da. Rita Serghini, Directora Residente

Prof. Dr. D. Victoriano Gaviño Rodríguez, Coordinador Académico

Profa. Dra. Da. M<sup>a</sup> Carmen Fernández Martín, Profesora UCA del programa

Profa. Dra. Da. M<sup>a</sup> Carmen Merino Ferradá, Profesora UCA del programa

**Horario de clases Semestre primavera 2017**

HORARIO NW-CADIZ  SEMESTRE PRIMAVERA2017	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
	Traducción Aula A1.6 9:00-10:30	Lengua I Aula A1.6 10:00-11:00		Literatura española y cine Aula A1.6 9:00-10:30	Lengua I Aula A1.6 10:00-11:00
	Lengua II y III Aula A1.6	Literatura española y cine Aula A1.6 11:00-12:30	Traducción Aula A1.6 10:30-12:00	Lengua II y III Aula A1.6	Geografía Aula A1.6 11:00-12:30
	Lengua IV Aula 1.25 10:30-12:30			Lengua IV Aula 1.25 10:30-12:30	
Geografía Aula A1.6 12:30-14:00	Lingüística Aula A1.6 12:30-14:00	Reuniones con directora 12:00-12:30 Aula A1.6	Lingüística Aula A1.6 12:30-14:00		

**Horario de exámenes (23-24 mayo)**

EXÁMENES NW-CADIZ  SEMESTRE PRIMAVERA2017	Martes	Miércoles
	Lengua I Aula A1.6 10:00-11:00	Lengua II y III Aula A1.6  Lengua IV Aula 9:00-11:00
	Literatura española y cine Aula A1.6 11:00-12:30	Traducción Aula A1.6 11:00-12:30
Lingüística Aula A1.6 12:30-14:00	Geografía Aula A1.6 12:30-14:00	

***Listado de profesores:***

Lengua I: Rafael Crismán

Lengua II: Alicia Mariscal

Lengua III: Alicia Mariscal

Lengua IV: Luis Escoriza

Literatura española y cine: José Jurado

Lingüística: M<sup>a</sup> Carmen Merino

Traducción: M<sup>a</sup> Carmen Fernández

Geografía: Adolfo Chica

<b>NW-Cádiz Program (Primavera 2017)</b>	
<b>Asignatura</b>	Geografía de España
<b>Profesor</b>	Juan Adolfo Chica Ruiz
<b>Despacho</b>	0.51
<b>Teléfono</b>	956015549 (ext. 13279)
<b>Email</b>	<a href="mailto:adolfo.chica@uca.es">adolfo.chica@uca.es</a>
<b>Horas de tutoría</b>	Lunes: 11.30 a 12.30 y viernes de 12.30 a 13.30
<b>Objetivos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comprender, describir, localizar y explicar los hechos y fenómenos geográficos en España.</li> <li>2. Conocer los elementos físicos y humanos que conforman la diversidad andaluza y española: generalidades y singularidades.</li> <li>3. Conocer y comprender los ecosistemas naturales y humanos existentes en España, identificando sus rasgos y valorando su diversidad.</li> <li>3. Analizar la distribución territorial y comportamiento de los distintos elementos y factores geográficos que se vinculan a la actividad humana: población, poblamiento, recursos, actividades económicas, impactos ambientales.</li> <li>4. Valorar la vulnerabilidad o el grado de deterioro del medio ambiente de España, en los distintos elementos naturales y humanos. Asimismo, observar la protección del patrimonio natural, cultural (arquitectura, urbanismo, antropología, etc.) y social de España.</li> <li>5. Conocer las repercusiones que sobre toda España ha tenido su integración en la Unión Europea y en otras organizaciones internacionales, así como conocer el papel que juegan los componentes geográficos de España en las relaciones internacionales de un mundo globalizado.</li> </ol>
<b>Textos y materiales</b>	<p>El manual de la asignatura es: <b>Bosque, R.</b> 2005. <i>Síntesis de geografía de España</i>. Globo, Madrid. 170 pp.</p> <p>A través del aula virtual el alumno recibe las presentaciones de clase. Igualmente, se entrega material adicional para trabajar en clase.</p>
<b>Actividades académicas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura de un capítulo de libro o artículo científico.</li> <li>• Trabajo escrito en grupo sobre aspectos geográficos de una comunidad autónoma española (extensión: 15-20 páginas).</li> <li>• Presentación en grupo del trabajo anterior.</li> <li>• Pruebas tipo test sobre cada uno de los temas (6).</li> <li>• Debates sobre temas geográficos de actualidad (economía, inmigración, nacionalismo, etc.).</li> <li>• Dos pruebas de topónimos (físicos y políticos).</li> <li>• Examen final.</li> </ul>
<b>Criterios de evaluación</b>	<p>Se calificará sobre 100 puntos.</p> <p>Porcentajes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Participación: 10%</li> <li>• 2 Pruebas de topónimos (físico y político): 15%</li> <li>• Controles de los temas (6): 20%</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lectura y entrevista de un capítulo de un libro o artículo científico: 10%</li> <li>• Trabajo escrito y exposición de una Comunidad Autónoma: 20%</li> <li>• Examen final: 25%</li> </ul>
<b>Trabajo de nivel 400</b>	Lectura del libro: <ul style="list-style-type: none"> <li>• La Evaluación de los Ecosistemas del Milenio de España, 2012.</li> <li>• Análisis crítico del mismo donde identifiquen las características de un ecosistema del Estado Español. 6-9 páginas.</li> </ul>

### Programa de la asignatura

**Tema 1.** La península Ibérica, una tierra de contrastes. Los rasgos de su posición y configuración física. España en el mundo, Europa y la Península Ibérica. La organización político-administrativa.

**Tema 2.** El medio físico. La estructura del relieve. La componente climática y la red fluvial. Los grandes paisajes naturales. El medio natural como recurso: políticas de conservación.

**Tema 3.** La población española. Evolución reciente de las variables demográficas. El envejecimiento de la población. Los movimientos migratorios. España frontera sur de Europa. La emigración no autorizada.

**Tema 4.** El sistema urbano español. La despoblación rural interior. El proceso de urbanización litoral. La morfología de las ciudades: los cascos históricos. La planificación urbana.

**Tema 5.** La economía española. El sector agrario. Los problemas de la industria. Un sector en auge: el turismo. Su importancia en la estructura económica española. España dentro de la economía globalizada.

**Tema 6.** Las regiones españolas. Cataluña, País Vasco y Madrid las regiones más desarrolladas. Andalucía en el contexto español. La provincia de Cádiz, territorio de frontera. Los problemas regionales.

**Tema 7.** España en Europa. La Unión Europea, origen y proceso histórico. Características actuales de la Unión Europea. El futuro de España y de la Unión Europea.

### Cronograma Primavera 2017

#### Enero

Semana	Lunes	Viernes
1	23. Presentación	27. Tema 1
2	30. Elección de trabajos. Tema 1	---

#### Febrero

Semana	Lunes	Viernes
2	---	3. Tema 2
3	6. Tema 2.	10. Examen topónimos. Tema 2

4	13. Tema 2	17. Tema 3
5	20. Tema 3	24. Tema 3
	27. Carnaval	---

### Marzo

Semana	Lunes	Viernes
	---	3. Carnaval
6	6. Tema 3	10. Tema 3. Examen topónimos.
7	13. Tema 4	17. Tema 4
8	20. Tema 4	24. Lisboa
9	27. Tema 5	31. Tema 5

### Abril

Semana	Lunes	Viernes
10	3. Tema 5	7. Tema 5
	10. Semana Santa	14. Semana Santa
11	17. Tema 6	21. Tema 6
12	24. Exposición de trabajos.	28. Día festivo

### Mayo

Semana	Lunes	Viernes
13	1. Día Festivo	5. Córdoba - Granada
14	8. Tema 7	12. Tema 7.
15	15. Tema 7	19. Tema 7.
16	25. Repaso. Dudas	26. Examen final

NW-Cádiz Program		
Asignatura	Introducción a la lingüística	Curso 2016-2017
Profesor	Maricarmen Merino Ferradá	
Despacho	A2.9 – Edificio González Tablas	
Teléfono	956-015874	
Email	<a href="mailto:maricarmen.merino@uca.es">maricarmen.merino@uca.es</a>	
Horas de tutoría	A convenir con el profesor	
Descripción de la	En este curso se presenta al alumno una introducción al estudio	

<b>asignatura</b>	de la lingüística del español. El programa cubre las principales áreas de estudio dentro de la lingüística: <b>morfología</b> , ciencia que estudia la estructura interna de las palabras y los procesos de formación de las mismas; <b>fonética</b> , rama que estudia la producción y percepción de los sonidos; <b>fonología</b> , rama de la lingüística que estudia los sonidos desde el punto de vista de su función en la lengua, y <b>sintaxis</b> , ciencia que estudia las reglas que gobiernan la combinatoria de elementos en una lengua.
<b>Objetivos</b>	<p>a) Que el alumno adquiera conceptos básicos de lingüística española mediante el estudio teórico de los contenidos relativos a las distintas ramas de estudio antes mencionadas.</p> <p>b) Que el alumno sepa aplicar de forma práctica los conocimientos adquiridos al análisis y resolución de distintas actividades y ejercicios sobre lingüística.</p>
<b>Textos y materiales</b>	<p>Hualde, J.I., Olarrea, A., Escobar, A.M. y Travis, C. E. (2010). <i>Introducción a la Lingüística Hispánica</i>. C.U.P.: New York.</p> <p>Quilis, A. (2003). <i>Principios de fonética y fonología españolas</i> (5a ed.) Arco/Libros: Madrid. (Primera edición: 1997)</p> <p>Hualde, J.I. &amp; S. Colina (2014). <i>Los sonidos del español</i>. C.U.P.: New York.</p> <p>Azevedo, M. (2005). <i>Introducción a la Lingüística Española</i>. 2ª Edición. Prentice Hall: New Jersey.</p>
<b>Actividades académicas</b>	<p>Durante el curso se realizarán distintas actividades:</p> <p>a) En cada unidad el profesor facilitara una lectura de carácter teórico sobre los contenidos de esa unidad.</p> <p>b) De cada unidad el profesor facilitará un paquete de actividades prácticas para realizar por el alumno y corregir en clase.</p> <p>c) Al final de cada unidad habrá un examen para evaluar los conocimientos adquiridos sobre esa parte concreta.</p>
<b>Criterios de evaluación</b>	<p>1. Asistencia, participación en clase y realización de actividades --- 15%</p> <p>1. Examen de morfología – 30%</p> <p>1. Examen de Fonética y Fonología I --- 20%</p> <p>1. Examen de Fonética y Fonología II --- 20%</p> <p>1. Examen de Sintaxis --- 15%</p>
<b>Programa de la asignatura</b>	

## **1. UNIDAD 1 MORFOLOGÍA**

1. MORFOLOGÍA: CONCEPTOS BÁSICOS
2. MORFOLOGÍA FLEXIVA: GÉNERO Y NÚMERO
3. FLEXIÓN VERBAL
4. LA DERIVACIÓN EN ESPAÑOL
5. PALABRAS COMPUESTAS

## **2. UNIDAD 2 FONÉTICA Y FONOLOGÍA I**

1. FONÉTICA Y FONOLOGÍA
2. LA TRANSCRIPCIÓN
3. EL APARATO FONADOR
4. LAS VOCALES
5. DIPTONGOS Y TRIPTONGOS
6. LAS CONSONANTES
  - 6.1. MODO DE ARTICULACIÓN
  - 6.2. PUNTO DE ARTICULACIÓN

ACTIVIDAD PROGRESIVA: TRANSCRIPCIÓN FONOLÓGICA

## **UNIDAD 3. FONÉTICA Y FONOLOGÍA II**

1. FONEMAS Y ALÓFONOS
2. OPOSICIÓN Y PAR MÍNIMO
3. EL FONEMA Y SUS REALIZACIONES: VARIACIÓN LIBRE Y DISTRIBUCIÓN COMPLEMENTARIA
4. LOS FONEMAS Y SUS VARIANTES. LOS ALÓFONOS
5. NEUTRALIZACIÓN Y ARCHIFONEMA
6. LA ESTRUCTURA SILÁBICA. CLASIFICACIÓN, CARACTERÍSTICAS Y DIVISIÓN SILÁBICA.

ACTIVIDAD PROGRESIVA: TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA Y FONOLÓGICA.

## **3. UNIDAD 4. SINTAXIS**

1. LA ESTRUCTURA DE LAS ORACIONES: CONSTITUYENTES
2. LA ORACIÓN SIMPLE
3. LA ORACIÓN COMPUESTA

<b>NW-Cádiz Program</b>		
<b>Asignatura</b>	Lengua I	<b>Curso 2017</b>
<b>Profesor</b>	Rafael Crismán Pérez	
<b>Despacho</b>	0.43	
<b>Teléfono</b>		
<b>Email</b>	rafael.crisman@uca.es	

<b>Horas de tutoría</b>	Martes de 11:00 a 13:00
<b>Descripción de la asignatura</b>	<p>Curso en el que se abordarán los conocimientos básicos necesarios para desarrollar un adecuado nivel de competencia en lengua española, con especial atención a las destrezas orales.</p> <p>En este curso se analizarán textos orales y audiovisuales representativos de los distintos géneros y tipos textuales: discursos, conferencias, presentaciones públicas, documentales, películas, cortos, entrevistas, reportajes, noticias retransmitidas por radio o televisión, tertulias, debates... Se trabajará la expresión oral y escrita poniendo énfasis en las técnicas y estrategias necesarias para enfrentarse con éxito a la comprensión y producción de textos orales de carácter académico y profesional. Se ampliarán y consolidarán los conocimientos léxicos del alumno y se revisarán aquellas cuestiones de gramática que sigan planteando problemas al grupo.</p>
<b>Objetivos</b>	<p>A final de curso el estudiante:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Se habrá enfrentado a una amplia variedad de textos orales y audiovisuales, representativos de los distintos géneros y tipos textuales: discursos, conferencias, presentaciones públicas, documentales, películas, cortos, entrevistas, reportajes, noticias retransmitidas por radio o televisión, tertulias, debates, etc. El estudiante será capaz de comprender e interpretar dichos textos orales, tomar notas de manera simultánea, identificar y reconstruir las ideas principales del texto y hacer un análisis crítico de lo visto y/o escuchado.</li> <li>• Será capaz de participar en conversaciones, discusiones y debates de carácter académico y profesional sobre una amplia variedad de temas. Será capaz de expresar sus opiniones con claridad y precisión, desarrollar y exponer argumentos que apoyen sus ideas, defender y sostener sus opiniones ante un interlocutor que puede estar o no de acuerdo con su punto de vista, responder de manera adecuada a las preguntas o críticas que pudieran formularse, e interaccionar de manera fluida y espontánea con un tono y registro apropiados a la situación comunicativa.</li> <li>• Será capaz de hacer una presentación de carácter académico sobre un tema relacionado o no con su campo de especialización. Ello implica: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hacer una investigación sobre el tema: buscar información, referencias bibliográficas, datos, ejemplos, apoyos visuales, etc.</li> <li>• Elaborar un informe o reportaje con los resultados de</li> </ul> </li> </ul>

	<p>su investigación, utilizando para ello distintos tipos de formato escrito y audiovisual.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Realizar una exposición clara y bien estructurada del tema objeto de su investigación, utilizando los recursos tecnológicos a su alcance y haciendo uso eficaz de las estrategias comunicativas y pragmáticas propias de esta situación.</li> <li>• Animar una discusión sobre el tema, en la que será capaz de contestar a las preguntas del público y defender sus propias ideas y opiniones ante las de sus interlocutores.</li> <li>• Será capaz de expresar su opinión, tanto a nivel oral como escrito, sobre una amplia variedad de temas relacionados con la actualidad social, política, económica y cultural de los países hispanos, de las comunidades hispanas en EE.UU. y del contexto sociocultural del propio estudiante.</li> <li>• Habrá ampliado su dominio del vocabulario de la lengua española y consolidado sus conocimientos de gramática. Será capaz de integrar sus conocimientos léxicos y gramaticales en la práctica de la expresión oral y escrita.</li> <li>• Habrá desarrollado una mayor capacidad de autonomía en el aprendizaje de la lengua española. Habrá colaborado en la toma de ciertas decisiones con respecto a los temas y contenidos del curso. Habrá ampliado sus técnicas de investigación y documentación y sus estrategias de autocorrección y autoevaluación. Será capaz de continuar su aprendizaje de la lengua española y desarrollar su capacidad de expresión oral y escrita de una manera autónoma en otro tipo de contextos académicos y/o profesionales.</li> </ul>
<p><b>Textos y materiales</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Blanco, J. A. <i>Revista. Conversación sin barreras</i>. 4ª ed. Boston, MA: Vista Higher Learning. 2014.</li> <li>• Un diccionario monolingüe. Se recomiendan: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Diccionario de la lengua española</i>. 22ª ed. Madrid: Real Academia Española. 2001. <a href="http://www.rae.es">http://www.rae.es</a></li> <li>• <i>Diccionario de uso del español María Moliner</i>. 3ª ed. Madrid: Gredos. 2007</li> </ul> </li> <li>• Una gramática de referencia. Se recomienda: <ul style="list-style-type: none"> <li>• González Hermoso, A., J. R. Cuenot y M. Sánchez Alfaro. <i>Gramática de español lengua extranjera</i>. Madrid: Edelsa. 1996.</li> <li>• Iguina, Z. y E. Dozier. <i>Manual de gramática: Versión en español</i>. 2ª ed. Cengage Learning. 2013.</li> <li>• Matte Bon, Francisco, <i>Gramática comunicativa del español. Tomo II de la idea a la lengua</i>. Madrid: Difusión, 1992.</li> <li>• Porto Dapena, J. A. <i>Del indicativo al subjuntivo</i>.</li> </ul> </li> </ul>

	<i>Valores y usos de los modos del verbo.</i> Madrid: Arco-Libros, 1991
<b>Actividades académicas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Actividades previas a los cortometrajes para su preparación.</li> <li>- Visionado de cortometrajes.</li> <li>- Actividades de comprensión de escenas del corto</li> <li>- Actividades de comprensión global de corto</li> <li>- Revisión gramatical: estructuras gramaticales del plano morfosintáctico</li> <li>- Actividades de preparación, lectura, comprensión, composición y exposición de diferentes tipos de texto (periodístico de opinión e información, literarios y ensayísticos).</li> <li>- Actividades exposición y presentación de temas tanto académicos como extraacadémicos.</li> <li>- Tertulias y debates acerca de temas académicos y extraacadémicos.</li> <li>- Elaboración de un proyecto digital (por parejas).</li> </ul>
<b>Criterios de evaluación</b>	<p>EXÁMENES (2)      24%</p> <p>EXAMEN ORAL      10%</p> <p>PARTICIPACIÓN      10%</p> <p>ACTIVIDADES 10% (sustituidas por otros ejercicios que han de completar los alumnos)</p> <p>PROYECTO:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Relato digital      15%</li> <li>- Presentación en clase      10%</li> </ul> <p>EXPERIENCIA CULTURAL (3):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Plan      3%</li> <li>- Presentación en clase      9%</li> <li>- Reflexión      9%</li> </ul>
<b>Trabajo de nivel 400</b>	
<b>TEMA 1. REALIDAD O FANTASÍA (p. 1)</b>	
Martes 23/01/2017	<p>Entrega de materiales y presentaciones</p> <p>Cuestionario de entrada y sugerencias</p> <p>Lista de temas propuestos para las presentaciones orales</p> <p>Cortometraje <i>Viaje a Marte</i>. Visionado</p> <p>Actividades previas al corto (pp. 4-5)</p> <p>Actividades de comprensión de escenas del corto (pp. 6-7)</p> <p>Actividades de comprensión global de corto (pp. 8-9) Revisión gramatical: estructuras gramaticales con <i>ser</i> y <i>estar</i> (pp. 10-11)</p>

Viernes 03/02/2017	Revisión gramatical: las preposiciones: <i>para</i> y <i>por</i> (pp. 12-13). Verbos <i>ser</i> y <i>estar</i> . Continuación Hablar de personas y cosas. El texto literario. El subgénero del ensayo (p. 14) Actividades de preparación del texto ensayístico (p. 14) Ejemplo de texto ensayístico. Lectura <i>Celebración de la fantasía</i> (p. 15) Actividades de lectura (pp. 16-17)
Martes 07/02/2017	Tertulia acerca del ensayo Hablar de cantidades El texto literario. Subgénero El cuento (p. 18) Ejemplo de cuento. Lectura <i>El otro círculo</i> (pp. 19-22) Actividades de comprensión y explicación del cuento (pp. 23-24) Las preposiciones. Continuación
Viernes 10/02/2017	Géneros orales. La exposición oral El texto periodístico de opinión. Actividades de preparación de audio de texto periodístico de opinión (p. 25) Pretérito perfecto e imperfecto. Introducción <b>Experiencias culturales. I/III. Plan</b>

### **Tema 2. UNA CUESTIÓN DE PERSONALIDAD (p. 34)**

Martes 14/02/2017	Pretérito perfecto e imperfecto. Continuación. La expresión de la impersonalidad Ejemplo de texto periodístico de opinión. <i>La poesía al alcance de los niños</i> (pp. 26-27) Actividades de comprensión del texto (pp. 28-29)
Viernes 17/02/2017	Pretérito perfecto e imperfecto. Continuación La tira cómica. Actividades de preparación (p. 30) Ejemplo de tira cómica. Lectura <i>Viaje espacial de Quino</i> (p. 31) Composición de textos. Características del texto periodístico (p. 32) Tertulia <i>Creadores de realidad</i> (p. 33) <b>Proyecto I/III. Instrucciones</b>
Martes 21/02/2017	El subjuntivo. Introducción Cortometraje <i>Una cuestión de personalidad</i> Actividades previas al corto (pp. 36-37) Actividades de comprensión de escenas del corto (pp. 38-39) Actividades de comprensión global de corto (pp. 40-41) Revisión gramatical: pretérito/imperfecto (pp. 42-45) El texto periodístico. El artículo. Actividades de preparación (p. 46) Problemas de concordancia I
Viernes 27/02/2017	El texto literario. Características del género del teatro. Lectura dramatizada del texto <i>No hay que complicar la felicidad</i> (pp. 56-57) Experiencia cultural. Plan Actividades de comprensión del texto (pp. 58-59) Actividades de preparación de la tira cómica (p. 60) Tira cómica <i>Yo le diría a Ricardo Reyes</i> (p. 61)

	<p>Problemas de concordancia II.          Actividades de comprensión del texto (p. 49)          La estructura del artículo (p. 50)          El subjuntivo. Continuación</p>
<p>Martes          28/02/2017</p>	<p>LIBRE. CARNAVAL</p>

### TEMA 3. LA INFLUENCIA DE LOS MEDIOS (p. 64)

<p>Viernes          03/03/2017</p>	<p>LIBRE. CARNAVAL</p>
<p>Martes          07/03/17</p>	<p>Actividades de comprensión auditiva (p. 51)          El texto literario. El microcuento (pp.- 52-53)          Actividades de comprensión (p. 54)          Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva. El género dramático o teatro (p. 55)          El subjuntivo. II.          Problemas de concordancia III          El subjuntivo. Continuación III.          Composición de textos (p. 62)          Tertulia <i>¿Innato o adquirido?</i> Tertulia acerca de la preponderancia de lo adquirido genéticamente o de lo asimilado empíricamente (p.63)          Géneros orales: la exposición oral II</p>
<p>Viernes          10/03/2017</p>	<p>La expresión de la necesidad. El subjuntivo. V          Cortometraje: <i>Nada que perder</i>          Actividades previas al corto (pp. 66-67)          Actividades de comprensión de escenas del corto (pp. 68-69)          Actividades de comprensión global de corto (pp. 70-71)          Revisión gramatical: pronombres de objetos directo y objeto indirecto (pp. 72-73)          Revisión gramatical: los adjetivos (pp. 74-75)</p>
<p>Martes          14/03/2017</p>	<p>Las exclamaciones y la intensidad          Géneros orales: la entrevista          Lectura <i>Tengo un carácter fuerte y me gustan que me desafíen</i> (pp. 77-78)          Actividades de comprensión del texto (p. 79-80)          Actividades de comprensión del texto periodístico de opinión.          El subjuntivo. VI</p>
<p>Viernes</p>	<p><b>Experiencia cultural II/III</b>          La comparación</p>

17/03/17	<p>Actividades de preparación y comprensión auditiva (p. 81)</p> <p>Lectura de <i>Cara y cruz de las tecnologías de la información</i> (p. 82-83)</p> <p>Actividades de comprensión del texto (pp. 84-85)</p> <p>Actividades de preparación del cuento y de comprensión auditiva (p. 86).</p> <p>Coordinar e introducir nuevos elementos</p> <p>Lectura <i>Cine prado</i> (p. 87-89)</p>
<p>Martes 21/03/2017</p> <p>Viernes 24/03/17</p>	<p>Actividades de comprensión del texto (90-91)</p> <p>Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva (p. 92)</p> <p>Lectura de la tira cómica <i>La lectura, la inteligencia y el pensamiento libre son un peligro del que la sociedad debe protegerse</i> (p. 93)</p> <p>Actividades de composición de texto. <i>La crítica de cine</i> (p. 94)</p> <p>Tertulia <i>La telebasura a debate</i> (p. 95)</p> <p>La expresión del tiempo</p> <p>Revisión gramatical: pronombres relativos (106-107).</p> <p>Actividades de preparación y comprensión auditiva (108).</p> <p>El subjuntivo. VII</p>
<p>Martes 28/03/2017</p>	<p>Hablar del presente</p> <p>Lectura de <i>Carta abierta a mi nieta o nieto</i> (p. 113-114)</p> <p>Actividades de comprensión del texto (pp. 115-116)</p> <p>El subjuntivo. VIII</p>

<b>TEMA 4. LAS GARRAS DEL PODER (p. 96)</b>	
<p>Viernes 31/03/2017</p>	<p>Hablar del pasado. Repaso del pretérito perfecto e imperfecto.</p> <p>Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva (117)</p> <p>El texto literario. El género lírico. Lectura del poema <i>Oda a un millonario muerto</i> (p. 118-119)</p> <p>Hablar del futuro</p>
<p>Martes 04/04/2017</p>	<p>La expresión del espacio</p> <p>Cortometraje <i>La aventura de Rosa</i></p> <p>Actividades previas al corto (pp. 128-129)</p> <p>Actividades de comprensión de escenas del corto (pp. 130-131)</p> <p>Actividades de comprensión global de corto (pp. 132-133)</p> <p>El subjuntivo. VIII</p> <p><b>Proyecto Cultural II/III</b></p>
<p>Viernes 07/04/2017</p>	<p>Establecer relaciones temporales</p> <p>Revisión gramatical: repaso tiempos verbales (pp. 134-134)</p> <p>Revisión gramatical: los usos de <i>SE I</i> (p. 136-137)</p> <p>Actividades de preparación y comprensión auditivas (p. 138)</p>
<p>Martes 11/04/2017</p>	<p>LIBRE. SEMANA SANTA</p>

--	--

### TEMA 5. MISTERIOS DEL AMOR (p. 126)

Viernes 14/04/2017	LIBRE. SEMANA SANTA
Martes 18/04/2017	Expresar condiciones Texto literario. La novela. Lectura de <i>Drácula y los niños</i> (p. 139) Actividades de comprensión del texto (pp. 140-141) Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditivas (p. 142).
Viernes 21/04/2017	Explicar la causa, la consecuencia, la finalidad y el modo. I. Actividades de comprensión del texto (p. 145-146) Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva (p. 147)

### Tema 6. MODOS DE VIVIR (p. 156)

Martes 25/04/2017	Explicar la causa, la consecuencia, la finalidad y el modo. I. Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva (p. 152) Lectura de tira cómica <i>¡Alerta roja!</i> (p. 153) Composición del texto ensayístico de opinión (p. 154)
Viernes 28/04/2017	LIBRE. DÍA FESTIVO
Martes 02/05/2017	Expresar conocimiento, ideas e información Géneros orales: el discurso. Tertulia <i>Los misterios del amor</i> (p. 155) La expresión de preguntas directas e indirectas y su contestación. Actividades de comprensión de escenas del corto (pp. 160-161) Actividades de comprensión global de corto (pp. 162-163) Expresarse y describir objetos <i>a priori</i> . Los verbos declarativos <b>Experiencia cultural III/III. Presentación</b>
Viernes 05/05/2017	LIBRE. EXCURSIÓN CÁDIZ-CÓRDOBA-GRANADA
Martes 09/05/2017	Revisión gramatical: oraciones condicionales con <i>SI</i> (pp. 164-165) Revisión gramatical: usos de <i>SE</i> II (p. 166-167) Expresarse y describir objetos <i>a posteriori</i> . Cortometraje <i>Ella o yo</i> Actividades previas al corto (pp. 158-159). Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditivas (p. 168).
Viernes	Los actos de habla y la información

12/04/2017	El texto periodístico de opinión. Lectura de <i>Ni coja ni madre</i> (pp. 169-170) Actividades de comprensión del texto (pp. 171-172) Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva (p. 173)
Martes 16/05/2017	Influir sobre los demás: pedir y preguntar Lectura de <i>Padre, papá, papi</i> (pp. 174-175) Actividades de comprensión del texto (pp. 176-177) El discurso referido Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva (pp. 179-180) Actividades de comprensión del texto (181-182)
Viernes 19/05/2017	Verbos que introducen el discurso referido Actividades de preparación, vocabulario y comprensión auditiva (p. 183) Lectura de tira cómica <i>Teléfono, una enfermedad celular</i> (p. 184) Composición de texto. Texto ensayístico (p. 185) <b>Proyecto III/III. Presentaciones orales. Reportaje digital</b> Repaso global. Dudas
Martes 23/05/2017	Examen

### Tablas de equidad

100-94	A
93-90	A-
89-86	B+
85-83	B
82-80	B-
79-76	C+
75-73	C
72-70	C-
69-60	D
60-0	F

**ADVERTENCIA:** Los alumnos deben respetar las normas de honestidad académica de la Universidad de Washington y de la Universidad de Cádiz. Es además responsabilidad de cada estudiante el evitar cometer plagio. El incumplimiento de estas normas supone atenerse a la medida disciplinaria correspondiente.

NW-CÁDIZ PROGRAM		
Asignatura	Lengua IV	Curso 2016-2017
Profesor	Luis Escoriza Morera	
Despacho	0.43	
Teléfono	956015559	

Email	luis.escoriza@uca.es
Horas de tutoría	Miércoles, de 10'30 a 12'30
Descripción de la asignatura	Profundización en determinados aspectos gramaticales del español.
Objetivos	-Comprender la naturaleza de algunos mecanismos de la gramática española.  -Mejorar la destreza en el uso correcto de la lengua española.
Textos y materiales	-Cuaderno de ejercicios de la asignatura (proporcionado por el profesor).  -Como bibliografía complementaria se recomienda la obra: Gómez Torrego, L. (2007): <i>Análisis sintáctico. Teoría y práctica</i> , Madrid: SM.
Actividades académicas	Las actividades académicas del curso serán: explicaciones teórico-prácticas de aspectos gramaticales en clase, realización de ejercicios por parte del alumno, resolución de ejercicios prácticos en clase y realización de diferentes pruebas de evaluación, tal y como se indica en el apartado dedicado a los criterios de evaluación.
Criterios de evaluación	La evaluación de la asignatura se basará en los siguientes criterios:  1) realización de tres pruebas parciales de carácter escrito en torno a los contenidos teóricos y prácticos expuestos y trabajados en clase. Cada una de esas pruebas tendrá un valor máximo de 1'5 puntos sobre los 10 correspondientes a esta materia (15%);  2) realización de una prueba final de carácter escrito en torno a los contenidos teóricos y prácticos expuestos y trabajados en clase. Dicha prueba tendrá un valor máximo de 3'5 puntos sobre los 10 correspondientes a esta materia (35%), y  3) valoración del trabajo continuo realizado por el alumno (asistencia, preparación de ejercicios prácticos y participación activa e intervenciones en clase), con un valor máximo de 2 puntos sobre los 10 correspondientes a esta materia (20%).
Programa de la asignatura	
Lunes 23/01	Presentación del curso y prueba de nivel
Primer bloque de contenido	
Jueves 26/01	El sustantivo y las funciones sintácticas. Presentación
Lunes 30/01	El sustantivo y las funciones sintácticas. Prácticas
Jueves 02/02	El uso de las preposiciones.

Lunes 06/02	El uso de las preposiciones.
Jueves 09/02	Los tipos de oración
Lunes 13/02	Repaso de los contenidos del primer bloque
<b>Jueves 16/02 Primer examen parcial</b>	
Segundo bloque de contenido	
Lunes 20/02	Las oraciones subordinadas sustantivas I
Jueves 23/02	Las oraciones subordinadas sustantivas II
Lunes 06/03	Las oraciones subordinadas adjetivas
Jueves 09/03	Las oraciones subordinadas adverbiales I
Lunes 13/03	Las oraciones subordinadas adverbiales II
Jueves 16/03	Repaso de los contenidos del segundo bloque
<b>Lunes 20/03 Segundo examen parcial</b>	
Tercer bloque de contenido	
Jueves 23/03	Excursión. No hay clase
Lunes 27/03	Los tiempos del modo indicativo
Jueves 30/03	Los tiempos del modo subjuntivo. Presentación
Lunes 03/04	Los tiempos del modo subjuntivo. Prácticas
Jueves 06/04	Las formas no personales del verbo y las perífrasis verbales
Lunes 17/04	Repaso de los contenidos del tercer bloque
Jueves 20/04	Repaso de los contenidos del tercer bloque
<b>Lunes 24/04 Tercer examen parcial</b>	
Jueves 27/04	Los verbos copulativos
Lunes 01/05	Día festivo. No hay clase
Jueves 04/05	Los valores de “se”
Lunes 08/05	Repaso de los contenidos del curso
Jueves 11/05	Repaso de los contenidos del curso
Lunes 15/05	Repaso de los contenidos del curso
Jueves 18/05	Repaso de los contenidos del curso
Lunes 22/05	Tutoría final y preparación del examen final
<b>Miércoles 24/05 Examen final</b>	

<b>Asignatura</b>	Literatura española y cine	<b>Primavera 2017</b>
<b>Profesor</b>	José Jurado Morales	
<b>Despacho</b>	A1.3	
<b>Teléfono</b>	956015852	
<b>Email</b>	jose.jurado@uca.es	
<b>Horas de tutoría</b>	Miércoles 12:30-13:30	
<b>Descripción de la asignatura</b>	Los contenidos están centrados en las relaciones mantenidas entre la literatura y el cine españoles de los siglos XX y XXI. Se efectúa un recorrido por el siglo pasado y lo que va del actual teniendo en cuenta cómo el contexto histórico, las corrientes ideológicas y las tendencias estéticas se manifiestan en las obras literarias y en las películas de cada época.	
<b>Objetivos</b>	<p>-Mostrar al alumno cómo un determinado contexto histórico y cultural influye en la creación, la difusión y la recepción de las distintas artes y cómo estas quedan interrelacionadas.</p> <p>-Ofrecer al alumno una visión general de la literatura y el cine de los siglos XX y XXI.</p> <p>-Profundizar en los textos literarios de los autores más destacados de los siglos XX y XXI mediante la lectura y el comentario de los mismos.</p> <p>-Conocer algunas de las principales películas del cine español mediante su visionado y comentario.</p>	
<b>Textos y materiales</b>	<p>-Dossier elaborado por el profesor con una información básica de la historia de la literatura y el cine españoles de los siglos XX y XXI y con una antología de textos literarios.</p> <p>-Libros depositados en la biblioteca de la facultad.</p> <p>-Libros depositados en el despacho del NW Cádiz Program.</p> <p>-Películas aportadas por el profesor.</p> <p>-Documentos varios (pinturas, documentales, música...) aportados por el profesor.</p>	
<b>Actividades académicas</b>	<p>-Lectura de textos literarios de forma individual en casa y de forma colectiva en clase.</p> <p>-Lectura obligatoria de la novela <i>La voz dormida</i> de Dulce Chacón. Ritmo recomendado de lectura:</p>	

	<p>1ª parte (páginas 7-155): Unas 5 semanas. Hasta domingo 5 de marzo</p> <p>2ª parte (páginas 157-246): Unas 3 semanas. Hasta domingo 26 de marzo</p> <p>3ª parte (páginas 247-419): Unas 6 semanas. Hasta domingo 7 de mayo</p> <p>-Comentario escrito y oral de los textos literarios recogidos en el dossier.</p> <p>-Visionado de películas en clase.</p> <p>-Debates sobre las películas vistas.</p> <p>-Realización de tres exámenes.</p> <p>-Para los alumnos de nivel 400, véase abajo.</p>
<b>Criterios de evaluación</b>	<p>En la puntuación de las notas se seguirá el sistema de calificar sobre 10 puntos.</p> <p>La nota final será el resultado de la siguiente suma:</p> <p>-Examen 1: Temas 1 y 2. 25 % (no hay examen de recuperación)</p> <p>-Examen 2: Temas 3 y 4 (salvo <i>La voz dormida</i>). 25 % (no hay examen de recuperación)</p> <p>-Examen 3: <i>La voz dormida</i> de Dulce Chacón. 25 % (no hay examen de recuperación)</p> <p>-Trabajo en clase y fuera de clase: actitud, participación, preguntas de dudas, lecturas, trabajo diario, conocimientos de español, progreso, asistencia a actividades culturales. 25 %</p> <p>Salvo algún imprevisto o ajuste del programa, las fechas de los exámenes serán las siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen 1: 21 de marzo</li> <li>• Examen 2: 9 de mayo</li> <li>• Examen 3: 18 de mayo</li> </ul>
<b>Trabajo de nivel 400</b>	<p>-Lectura de la obra <i>Los girasoles ciegos</i> (2004) de Alberto Méndez y Elaboración de un ensayo sobre esta obra de una extensión de 8 páginas a doble espacio y cuerpo de letra de 12 puntos.</p> <p>-Otro tipo de actividad acordada con el profesor (asistencia a</p>

conferencias y actos culturales; lectura de otros libros; comentario y análisis de películas; presentación en clase; etc.).

-Fecha de entrega: 9 de mayo (mismo día del Examen 2).

### Programa de la asignatura

#### 1. Literatura y cine en los años 20.

- 1.1. La Generación del 27. Tendencias poéticas.
- 1.2. El cine tradicional. Visionado de *La aldea maldita* (1929) de Florián Rey.
- 1.3. El surrealismo y el cine. Visionado de *Un perro andaluz* (1929) de Luis Buñuel.

#### 2. El arte comprometido en torno a la Segunda República y la Guerra Civil.

- 2.1. La literatura comprometida.
- 2.2. Visionado de *La lengua de las mariposas* (1999) de José Luis Cuerda.

#### 3. La literatura y el cine bajo el franquismo.

- 3.1. Introducción a la literatura de posguerra.
- 3.2. La narrativa de los años cuarenta y cincuenta.
- 3.3. La poesía de la primera posguerra y del medio siglo.
- 3.4. Visionado de *¡Bienvenido Mr. Marshall!* (1953) de Luis G. Berlanga.

#### 4. Literatura y cine durante la transición y la democracia.

- 4.1. Cambios políticos y culturales en la transición.
- 4.2. Visionado de *Salvador* (2006) de Manuel Huerga.
- 4.3. La literatura de la democracia.
- 4.4. Visionado de *La voz dormida* (2011) de Benito Zambrano. **Lectura obligatoria** de *La voz dormida* (2002) de Dulce Chacón (Editorial Alfaguara, Círculo de Lectores).

### Secuenciación de contenidos (sujeta a posibles cambios mínimos)

Presentación del curso	24 de enero
Tema 1	26 y 31 de enero 2, 7, 9, 14, 16 y 21 de febrero
Tema 2	23 de febrero 7, 9, 14 y 16 de marzo
Examen 1 (Temas 1 y 2)	21 de marzo
Tema 3	23, 28 y 30 de marzo 4 y 6 de abril
Tema 4	18, 20, 25, 27 de abril 2 y 4 de mayo
Examen 2 (Temas 3 y 4)	9 de mayo
Análisis de la lectura obligatoria	11 y 16 de mayo

Examen 3 (Lectura obligatoria)	18 de mayo
Evaluación y notificación de la nota final	23 de mayo

<b>NW-Cádiz Program</b>	
<b>Asignatura</b>	TRADUCCIÓN INGLÉS/ESPAÑOL <span style="float: right;"><b>Curso 2016-2017</b></span>
<b>Profesor</b>	MANMEN FERNÁNDEZ MARTÍN
<b>Despacho</b>	A. 1.19
<b>Teléfono</b>	956015857
<b>Email</b>	carmen.fernandez@uca.es
<b>Horas de tutoría</b>	Lunes 10.30-11.30 y Miércoles 12.00-13.00
<b>Descripción de la asignatura</b>	Este curso combina la lingüística contrastiva aplicada a la traducción inversa (inglés-español) con el estudio de la referencias culturales y su trasvase
<b>Objetivos</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Que el estudiante aprenda a reconocer distintos tipos de textos en inglés para después compararlos con textos similares en español.</li> <li>2. Que el estudiante maneje las principales estrategias de traducción</li> <li>3. Que el estudiante profundice en el funcionamiento de la lengua española a partir de su propia lengua.</li> <li>4. Que el estudiante sepa reconocer referencias culturales y expresiones idiomáticas y aprenda a buscar soluciones de traducción</li> </ol>
<b>Textos y materiales</b>	La profesora proporcionará el material en un dossier. Los textos de diversa índole están extraídos de fuentes originales: artículos periodísticos, catálogos publicitarios, extractos de obras literarias, etc
<b>Actividades académicas</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lecturas: El alumno tendrá que leer algunos artículos sobre el campo de la traducción (éstos estarán incluidos en el dossier del curso)</li> <li>• Traducciones y ejercicios: entregará 2 a lo largo del curso, que equivaldrán a un 20%. El resto del trabajo semanal se corregirá en clase</li> <li>• Proyecto: entregará un proyecto sobre el tema de la publicidad (10%)</li> <li>• Memoria de errores: el alumno elaborará a lo largo del curso una memoria con sus principales errores. La profesora solicitará dicha memoria 2 veces durante el curso. (5%)</li> <li>• Pruebas: se realizará una traducción parecida a la de final de curso (15%)</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Examen: ejercicio de traducción final (50%)</li> </ul>
<b>Criterios de evaluación</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dos traducciones entregadas: 20%</li> <li>Proyecto: 10%</li> <li>Memoria de fallos 5%</li> <li>Prueba en clase 15%</li> <li>Examen final 50%.</li> </ul> <p>Los ejercicios se puntúan sobre 10 pero se hace la equivalencia con el sistema de la UW. La participación y el trabajo diarios del alumno se consideraran parte obligatoria del desarrollo de las clases por lo que no contarán como nota. El alumno está obligado a trabajar diversas actividades en casa y en clase se analizarán y corregirán. A lo largo del curso la profesora calificará tres traducciones (una se realizará en el entorno del aula y las otras dos serán tarea para casa). Las notas obtenidas en estos ejercicios constituirán un 25% de la nota final. Otro 10% se obtendrá con la entrega de un trabajo sobre traducción y publicidad y un 5% con la presentación de una memoria de fallos.</p> <p>El examen final constituirá un 50% de la nota global y constará de dos partes una primera en la que se utilizarán pasajes ya trabajados en clase, los cuales tendrán que traducirse sin diccionario. Para la segunda parte el estudiante contará con la ayuda de todo el material que estime oportuno y traducirá un extracto de un texto de similares características a los vistos en clase. Se tendrá en cuenta el nivel de lengua del que parte el alumno por lo que se valorará el progreso individual.</p>
<b>Trabajo de nivel 400</b>	<p>Se plantearan actividades diversas dependiendo del número de alumnos de este nivel que haya en el grupo. Las actividades pueden ser de distintos tipos:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Elaborar un glosario de cuatro términos para tres temas (inglés a español). Dichos términos tienen que ser de nueva acuñación, es decir que no aparezcan en el diccionario de la real academia.</li> <li>Búsqueda de artículos/material relacionados con algún tema de los vistos en clase y su posterior traducción.</li> <li>Análisis de traducciones literarias</li> </ol>
<b>Programa de la asignatura</b>	
<p><b><u>CONTENIDOS</u></b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>USO Y COMPARACIÓN DE LOS ARTÍCULOS</b></li> <li><b>TEXTOS ORIENTADOS AL CONSUMIDOR</b></li> <li><b>USO Y COMPARACIÓN DE LOS TIEMPOS VERBALES</b></li> </ol>	

4. USO Y COMPARACIÓN DEL ADJETIVO
5. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN
6. TRADUCCIÓN Y PUBLICIDAD, TRADUCCIÓN Y LOCALIZACIÓN
7. LENGUAJE CONNOTATIVO. TRADUCCIÓN LITERARIA
8. SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE

Al inicio de cada tema la profesora propondrá una actividad de contraste entre español e inglés a partir de un texto en inglés (dependiendo del tipo de documento se contrastarán: estructuras sintácticas, verbales o léxicas). En esa primera fase el estudiante tendrá, en algunos casos, que buscar textos similares en español y en otros analizar de forma contrastiva ciertos elementos. En una segunda fase se traducirán extractos del texto en inglés. Se lleva a cabo, por tanto, una traducción inversa desde el inglés al español. En una tercera fase se sacarán listas de vocabulario específico comparando ambos textos y elaborando memorias de traducción, que ayudaran al alumno a la hora de preparar el examen final. Paralelamente, se introducirán algunas nociones de traductología y se estudiarán las principales estrategias de traducción, pero siempre desde un punto de vista práctico. En clase se discutirán cuestiones de tipo lingüístico, semántico y sobre todo nos detendremos en las referencias culturales. La aproximación a la práctica traductora durante el año será progresiva.

A lo largo del curso el alumno tendrá que ir elaborando un dossier con los errores que comete con más frecuencia y con las soluciones para cada error. De esta manera el estudiante reflexionará sobre su propio trabajo y contará con un instrumento de alerta de errores más comunes para los ejercicios de traducción que vaya entregando y para el examen final.

### **MATERIAL**

Los textos son de procedencia diversa, la mayoría de carácter periodístico y divulgativo, han sido extraídos de diversas publicaciones periódicas americanas y británicas y abordan temas de actualidad internacional. Pero, también, se traducirán formularios, impresos, folletos publicitarios, etc. La temática, por tanto, es amplia, desde textos de carácter político, económico, sanitario a humorístico o publicitario. Se incluye, asimismo, un apartado sobre traducción literaria. Al ser esta la más compleja, haremos un estudio comparativo entre el texto origen y su traducción. La última parte del curso la dedicaremos a la traducción de subtítulos de películas y a la interpretación bilateral.

### **CRONOGRAMA**

Semana 1 (23 -27 enero): Ejercicios introductorios sobre la práctica traductora  
Semanas 2-4 (30 enero al 17 febrero): Tema 1 y Tema 2  
Semana 5-8 (20 febrero al 17 marzo): Tema 3 y Tema 4  
Semana 6 (27 febrero- 3 marzo) CARNAVAL  
Semana 9-10 (20 marzo-31 marzo): Tema 5  
Semana 11Y 13 (3 abril-7 y 17-21 abril) Tema 6

Semana 12- (10-14 ABRIL) SEMANA SANTA  
Semana 14-17 (24 abril-20 mayo): Tema 7 y Tema 8

### **ENTREGAS DE EJERCICIOS**

- Primer ejercicio de traducción del 20 al 24 de febrero (Campus V.)
- Segundo ejercicio de traducción del 20 al 24 de marzo (Campus Virtual)
- Tercer ejercicio de traducción. El 26 de abril (en clase)
- Proyecto de traducción y publicidad del 8 al 12 de mayo (Campus Virtual)
- Presentación Memoria de fallos 26 de abril y 24 de mayo (en clase)

### **BIBLIOGRAFÍA BÁSICA**

Álvarez Calleja, M.A., (1991). *Estudios de traducción (Inglés-Español)*, Madrid: UNED

ATA: [http://www.atanet.org/careers/career\\_video.php](http://www.atanet.org/careers/career_video.php)

García Yebra, V. (1989), *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos.

King, J.R. (1999), *New Penguin Parallel Text: Short Stories in Spanish*, London: Penguin

González-Muñiz, E. (2004) *Exercise Manual for the Training of Translators and Interpreters, Manual de ejercicios para la formación de traductores*, US: Xandu Original Works

Hervey, S., Higgins, I. & Haywood, L. M. (1995) *Thinking Spanish translation : course in translation method, Spanish to English*, London: Routledge,

López Guix, J.G. y Minett Wilkinson (1997), *Manual de Traducción Inglés-Castellano*, Barcelona: Gedisa.

Lunn, Patricia V. & Lunsford, Ernest J. (2003). *En otras palabras, Perfeccionamiento del español por medio de la traducción*, Washington: Georgetown University Press

Llácer Llorca, E. V. (2004) *Sobre la traducción : Ideas tradicionales y teorías contemporáneas*, Valencia: Universitat de Valencia,.

Mott, B. (1993), *A Course in Semantics and Translation for Spanish Learners of English*, Barcelona: PPU.

Schulter, R. & Biguenet, J. (1992) *Theories of Translation, An Anthology of Essays from Dryden to Derrida*, Chicago: The University of Chicago Press.

Séguinot, C., (2000), "Translation and Advertising: Going Global" in *The English Language: past, present and future*, London: The Open University. (pg.38-55)

Vázquez-Ayora, G., (1977), *Introducción a la Traductología*, Washington, D.C: Georgetown University Press.